

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М.В.ЛОМОНОСОВА»**

ФАКУЛЬТЕТ МИРОВОЙ ПОЛИТИКИ

**Программа утверждена на заседании
Ученого Совета факультета мировой политики
Протокол № 6 от 20.06. 2019 г.
Декан факультета мировой политики,
Акад. РАН, профессор
_____ /А.А. Кокошин/**

**Рабочая программа учебной практики
(переводческая практика)
Направление подготовки высшего образования
41.03.05 Международные отношения**

**Уровень высшего образования
Бакалавриат**

1. Тип практики: **переводческая практика.**

2. Способы проведения практики – стационарная. Форма проведения практики – непрерывная. Практика проводится в 4 семестре.

Главной целью переводческой практики является формирование и закрепление переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке. Профессиональная переводческая компетенция базируется как на профессиональных знаниях специалиста в области политики и международных отношений, так и на высоком уровне владения им родным и иностранным (английским, немецким, французским) языком.

3. Уровень высшего образования – бакалавриат.

4. Направление подготовки: 41.03.05 «Международные отношения».

5. Место элемента образовательной программы в структуре ОПОП: Блок «Практики и НИР», обязательный для освоения. Переводческая практика основывается на базовых дисциплинах «Иностранный язык» и «Профессиональный иностранный язык» и делает акцент на закреплении и углублении умений и навыков, а также формировании новых компетенций, которые требуются для подготовки студентов к полноценной профессиональной деятельности в области специализации выпускников – международные отношения.

По целям, содержанию и методам обучения программа тесно связана с другими учебными дисциплинами общепрофессионального цикла базовой части и курсами вариативной части «Современные международные отношения», «Международные организации», «Информационное общество», а также спецкурсами профилей ОПОП.

6. **Планируемые результаты обучения по практике, соотнесенные с требуемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)**

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикатор (показатель) достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, сопряженные с индикаторами достижения компетенций
УК-8	Способен осуществлять деловую и академическую коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке (иностранных языках)	Индикатор УК-8.2 Владеет навыками перевода профессионального текста с русского на иностранный (ые) язык (и) и с иностранного (ых) на русский язык.	Иметь представления о задачах перевода, межъязыковом и межкультурном посредничестве, об особенностях переводческой деятельности в современных условиях. Владеть методикой предпереводческого анализа текста. Уметь осуществлять письменный перевод текстов общественно-политической, политико-экономической направленности в соответствии с нормами языка перевода

УК-11	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	Индикатор УК-11.2 Демонстрирует способность различать особенности культурного наследия разных стран, особенности вербальных и невербальных коммуникаций в культуре изучаемых стран на иностранном языке.	Знать: - особенности межкультурной коммуникации в регионах изучаемого языка. Уметь: - оценивать собственный коммуникативный опыт и опыт других; - использовать этикетные средства для достижения коммуникативных целей; - устанавливать профессиональные контакты на иностранном языке в условиях межкультурного общения. Владеть: - навыками построения устной и письменной речи с учетом языковых, коммуникативно-речевых и этических норм.
УК-12	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	Индикатор УК-12.1 Управляет своим временем, выстраивает и реализует траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	Уметь: - управлять своим временем и оценивать эффективность его использования при решении поставленных задач -разрабатывать траекторию профессионального и личностного роста Владеть способами планирования и реализации траектории саморазвития и профессионального роста.
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.	Индикатор ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат по профилю деятельности на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).	Уметь осуществлять последовательный двусторонний перевод устного профессионально ориентированного текста; выполнять письменный перевод письменных текстов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в рамках международно-

			политической сферы общения (письменно-письменный перевод); аннотировать и реферировать печатные и аудио материалы в рамках профессиональной сферы общения, а также общественно-политические материалы.
--	--	--	--

7. Объем практики в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем и на самостоятельную работу обучающихся:

Объем переводческой практики составляет 3 зачетные единицы, всего 108 часов, из которых 16 часов составляет контактная работа студента с преподавателем (индивидуальные консультации, проверка выполненного перевода); 92 часа составляет самостоятельная работа обучающегося по переводу заданных материалов.

Содержание практики, структурированное по разделам.

№	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Раздача руководителем практики индивидуальных материалов для перевода на иностранном языке по группам иностранных языков; ознакомительная консультация студентов с планом прохождения и основными принципами переводческой практики (проводится преподавателем группы).	Консультации, собеседование.
2	Основной этап	Самостоятельный письменный перевод текста в полном объеме, выполняемый студентом во внеаудиторных условиях.	Консультации, собеседование.
3	Промежуточный контроль	Проверка перевода индивидуальных материалов, предоставленного студентом в полном объеме, внесение поправок и отправление перевода на доработку.	Контроль самостоятельной работы
4	Заключительный этап	Проверка и оценка предоставленного окончательного варианта перевода	Контроль и оценка самостоятельной работы

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики.

Литература:

- Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М., 2004.
- Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. М., 2004.
- Диева А.А. Датский язык. Тематический словарь, под ред. Мие Мортенсен. Живой яз., 2013
- Иовенко В. А. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык. Учебник. Уровни В2-С1. – 4-е издание, перераб. И дополненное. – М.: Р. Валент, 2012. – 407 с.
- Какзанова Е.М Гуманитарный специальный и газетный текст. Пособие по чтению, переводу и реферированию /. – М.: ООО «Галлея- Принт», 2014
- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: Валент, 2011.
- Колесникова Н.Л. Практика перевода профессионально-ориентированных текстов. Электронное методическое пособие.
- Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). – М., 2005.
- Пашковская Н.А. Общий перевод. Учебное пособие, часть 1. М.: 2017. Издательство: Военный университет МО РФ.
- Савчук, Е.А. Испанский язык. Общественно-политический перевод. Уровни В2-С1 : учебно-методическое пособие / Е.А. Савчук. — Москва : МГИМО, 2011. — 193 с. — ISBN 978-5-9228-0740-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/46311> (дата обращения: 25.12.2019). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
- Спыну Л.М., Шереметьева О.А., Читаем прессу по французски. (учебное пособие, 11 изд., 2012 г.) IDO Press: Унив. книга.
- Татаринов В.А. Учебник немецкого языка: с основами научного перевода /– М.: Моск. Лицей, 2000
- Фирсов О.А. Перевод с хинди языка на русский и его комментарий. – М.: Компания Спутник, 2003.

Программное обеспечение и интернет-ресурсы:

<http://www.gramota.ru/>

<http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp>

<http://www.acronymfinder.com>, <https://www.dict.cc/?s=acronym>

<http://multitrans.ru/c/m.exe?&l1=1&l2=2&CL=1&a=0>

<http://translate.academic.ru>

[http://www.macmillandictionary.com /](http://www.macmillandictionary.com/)

9. Материально-техническое обеспечение практики

Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Каждый обучающийся в течение всего периода практики обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к нескольким

электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) и к электронной информационно-образовательной среде организации. Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

Факультет обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения. Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

10. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике и текущего контроля успеваемости.

Самостоятельная работа студентов на переводческой практике представляет собой важную форму образовательного процесса. Главная задача студента-практиканта состоит в выполнении письменного перевода текста профессиональной тематики с английского языка на русский объемом 5 страниц (10000 знаков). Учебно-методическое обеспечение осуществляется путем предварительного подбора индивидуальных текстовых материалов установленного объема и проведения вводной установочной консультации, на которой студенты знакомятся с общими требованиями и получают конкретные задания. В каждом конкретном случае формулируется переводческое задание. Студенты могут пользоваться одноязычными и электронными словарями.

В ходе перевода студенты работают самостоятельно, но их деятельность и ее результаты контролируются в форме промежуточной проверки переведенного текстового материала.

До момента итогового контроля освоения практики (промежуточной аттестации студента) в рамках проведения практики осуществляется текущий контроль успеваемости студента.

Контроль качества перевода осуществляется после того, как в назначенный срок студент сдает полный перевод заданного текстового материала для первичной проверки.

11. Формы отчетности по практике

В ходе прохождения переводческой практики студент должен своевременно подготовить и сдать на проверку отчет. Отчет содержит перевод исходного текстового материала с иностранного языка на русский. Практикум по письменному переводу оформляется в печатном виде в соответствии с нижеизложенными требованиями.

Требования по оформлению практикума:

- _ формат листа – А4,
- _ шрифт – New Times Roman,
- _ размер шрифта – 14,
- _ межстрочный интервал – одинарный,
- _ количество строк на странице – 44-46,
- _ абзац – 1,25 см,

- _ левое поле – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее и нижнее – 25 мм,
- _ нумерация страниц русского текста – сквозная с указанием номера арабской цифрой внизу страницы справа (кроме титульной страницы);
- _ оглавление с указанием заголовков всех разделов, количества печатных знаков текста-оригинала и номера страницы (подшивается в начале работы);
- _ библиографическое описание текстов оригиналов (подшивается в конце чистового варианта работы до чернового варианта, который оформляется как Приложение).

Итоговая оценка студенту (зачтено\незачтено) выводится из результатов текущего контроля и отчета на основе следующих **критериев оценивания:**

1. Текст перевода должен выполнять функцию в соответствии с переводческим заказом, при необходимости быть прагматически адаптированным к условиям новой ситуации функционирования.
2. Текст перевода должен в возможно полном объеме передавать содержания исходного текста как целого. Произвольные опущения или добавления информации расцениваются как ошибки. Особенно это относится к основной информации текста, являющейся смысловой доминантой текста.
3. Текст перевода должен быть построен в соответствии с жанрово-стилистическими нормами языка перевода.
4. Текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода, включая ситуативное употребление определенных единиц и их комбинаций. К нормативным ошибкам относятся ошибки в орфографии, пунктуации, лексические, грамматические и стилистические ошибки. Нарушение таких норм либо затрудняет восприятие информации, либо искажает предметно-логическое и эмоционально-стилистическое воздействие.

Шкала оценивания

Критерии оценивания	Зачтено	Не зачтено
1.	Текст перевода полностью выполняет функцию в соответствии с переводческим заказом, адекватно адаптирован к условиям новой ситуации функционирования.	Текст перевода не полностью выполняет функцию в соответствии с переводческим заказом, частично или полностью отсутствует прагматическое адаптивное к условиям новой ситуации функционирования.
2.	Текст перевода в возможно полном объеме передает содержания исходного текста как целого. Произвольные опущения или добавления информации практически отсутствуют, допускается 1-2 незначительных произвольных опущений ИЛИ добавлений . Основная смысловая информация текста полностью передана.	Текст перевода не полно передает содержания исходного текста как целого. Произвольные опущения или добавления информации превышают количество 1-2 незначительных произвольных опущений ИЛИ добавлений . Основная смысловая информация текста передана не полностью.
3.	Текст перевода построен в соответствии с жанрово-	Текст перевода построен не соответствует жанрово-

	стилистическими нормами языка перевода (допускается 2-3 незначительных отклонений).	стилистическим нормам языка перевода (количество отклонений от норм превышает допустимое количество).
4.	Текст перевода полностью соответствует нормам языка перевода, включая ситуативное употребление определенных единиц и их комбинаций. Практически отсутствуют орфографические, пунктуационные, лексические, грамматические и стилистические ошибки (допускается не более 4 ошибок). Восприятие информации не нарушено, предметно-логическое и эмоционально-стилистическое воздействие не искажается.	Текст перевода не полностью соответствует нормам языка перевода. Орфографические, пунктуационные, лексические, грамматические и стилистические ошибки превышают допустимое количество. Восприятие информации частично нарушено, предметно-логическое и эмоционально-стилистическое воздействие искажено.

12. Фонды оценочных средств, необходимые для оценки результатов обучения

Планируемые результаты обучения для формирования компетенций приведены в п.6.

Фонд оценочных средств (ФОС) включает индивидуальные материалы для перевода в соответствии с задачами практики.

Примерный индивидуальный текстовый материал для перевода

A Preliminary Study on Chinese Government

Crisis Communication Over the Sichuan

Earthquake: a Step Toward “Institutionalization”

Ni Chen, City University of Hong Kong

Introduction

On May 12, 2008, the entire world was shocked by a devastating earthquake in Wenchuan County of China’s Sichuan Province. The quake was measured 7.8 on the Richter scale, centering 10 km below the surface but causing huge human and property losses. It affected 46.24 million people in 417 counties, 4,656 townships and 47,789 villages, with a total disaster zone of 440,000 square kilometers. And 13,685 aftershocks were detected, with five measuring above 6.0 on the Richter scale, 28 ranging from 5.0 to 5.9 and 189 from 4.0 to 4.9. (China Daily, May 13, 2008).

The earthquake, no doubt, posed the biggest challenge to the government of the People’s Republic of China (PRC) since its founding in 1949. Up to June 24, 2008, the death toll was expected to exceed 80,000, according to Vice-Premier Hui Liangyu, whose statement was the first official acknowledgement that many still listed as missing might have perished. Altogether 7.79 million houses collapsed, with another 24.59 million damaged. The Beichuan and Yingxin towns were almost leveled. The quake cut off 16 major arteries and six railways and paralyzed power supply, telecom and water supply in large areas. Secondary disasters caused further damage, with landslides and mud-rock flows frequently striking the zone. Quake-triggered landslides blocked rivers and formed 35 quake lakes, with dangers of various degrees reported in 2,473 reservoirs, putting hundreds of thousands of people’s life in danger (www.chinaview.com June 24).

This natural disaster bore all the characteristics of a crisis: suddenness, high level of uncertainty and time compression (Lerbinger, 1997). Facing the

crisis, Chinese government was under the spotlight as the whole world was watching. Still an authoritarian system and not so much transparent as western democracies, Beijing was compelled to deal with critical communication issues, such as information provision, along with openness, speed, ease of availability, credibility, confidence building, and image/reputation retaining. With its economic system in transition, China's government is said to have begun incorporating government public relations into its routine practice (Chen, 2004) – a step toward public relations being institutionalized. How did the government handle the crisis? What implications, if any, can be derived from this case against the existing literature on crisis communication, and more over the necessity of public relations be institutionalized?

Literature Review & Research Questions

The notions of crisis and crisis management have received increasing attention in the public relations literature. Scholars (Webster, 1988; Albrecht, 1996; Allen & Calliouet, 1994; Barton, 1993; Coombs, 1994; Coombs & Holladay, 1996; Fink, 1986; Lerbinger, 1997) tend to define crisis as an incident with undesirable outcome or a threat to an organization in terms of its reputation, financial damage, or even survival. As crisis usually carries the distinctive characteristics of being sudden, uncertain and time-compressing (Lerbinger, 1997), crisis management thus, entails managing the ensuring uncertainty.

Heath (1997) pointed out that the purpose of crisis management is “to exert control over activities in ways that assure stakeholders and stakeholders that their interests are cared for and fostered by the organization.” And most crisis management activities are organized through executing crisis communication plans, which serve as the roadmaps thereby to outline communication strategies. Haruta and Hallahan (2003) asserted, however, that crisis management theory is largely rooted in West and needs to be tested in a non-western set. The **general research question** for this study, therefore, zeros on how Chinese government, given the differences of its system from the West, manages an “undesirable incident” such as this mega earthquake. More specifically, how did it consider assuring the interests of both its people and itself via the implementation of strategies that fit into China's unique political, social and cultural context?

Nowadays, any government is bound to face crises. Since a government's public image reflects its public reputation and political legitimacy, a crisis can be «a disruption that physically affects a system as a whole, and threatens its basic assumptions, its subjective sense of self, and its existential core» (Pauchant & Mitroff, ...). When an earthquake of this magnitude hits, the Chinese government image was at stake: the government was responsible for life rescue, damage control, aftermath rebuilt (Benoit, 1995). The government's accountability is thus put on test.

Furthermore, as a crisis «is negative and can pollute the positive aspects of an organization's image» (Coombs, 1995, p.449), communication must be employed to «protect the current positive aspects of an image from corruption by the negative aspects associated with a crisis». To this end, communication and management can help protect the organizational image by, hopefully, modifying public perceptions of the responsibility for the crisis or impressions of the government itself (Coombs, 1995, p. 453).

Crises, on the hand, may potentially lead to positive outcomes. To Meyers and Holusha, (1986), such outcomes may include the creation of heroes, acceleration of needed changes, resolution of latent problems, exploration of new strategies, and discovery of new competitive opportunities. In addition, stakeholder relations may also be strengthened and positive publicity garnered. Out of chaos, Butz (1997) noted, «a new stability forms». In a chaotic period, if the crisis is communicated in terms of how these events are framed as more dynamic, natural, and potentially positive processes in organizing, a new adaptive stability can be achieved.

Chaos theorist suggests that crisis is a necessary part in that it helps the system purge outdated elements and creates opportunities for new growth

(Murphy, 1996). These assumptions indeed fit well the Chinese proverb: crisis contains dangers as well as opportunities.

Research Question 1: *With public relations being built into the government system, did the Chinese government communicate successfully so as to explore the “opportunity” for the purpose of preserving and even enhancing its image and reputation in times of crisis?*

According to the theory of organizational enactment (Weick’s 1979, 1988, 1995), sense-making interpretations may help structure responses to equivocal experiences, such as crisis. Such sense-making is necessary even when there are no outstanding questions of blame and responsibility. Precrisis repertoires of responses, such as patterns of open and positive relations with stakeholders, are useful sense-making devices during a crisis.

One particular form of enactment is public commitment, and the resulting justification for actions that may «provide sufficient structure for people to get their bearings and then create fuller, more accurate views of what is happening...» (Weick, 1988, p. 310). This theory indicates the importance of relationship building between the organization (the Chinese government) and the various stakeholders (China’s internal publics).

Organizations and governments, dictated by the stakeholder theory (Ulmer, 2001), are to expand their understanding about how they have an impact on, and are affected by stakeholders such as activists, stockholders customers, employees. For crisis communication and management, Heath (1997) stressed, it’s highly desirable to develop strong pre-crisis relationships with stakeholders, especially the ones to be “mutually beneficial”. In addition, crisis management requires managers to implement standards of responsibility needed to meet key publics’ expectations before the crisis (Heath ,1997, p.293). Otherwise, if stakeholder relations are not strong, these groups may withdraw their support during a crisis, prolong the effects of a crisis, or intensify the threat associated with the event (Brinson & Benoit, 1996; Ice, 1991; Seeger & Bolz, 1996; Ulmer & Sellnow, 2000).

The relational management perspective of crisis communication is, therefore, embedded in a movement that places the organization– stakeholder relationship at the center of the public relations practice (Broom, Casey, & Ritchey, 1997). Such relationships are the core, defining aspect of public relations, since the relationship history affects how stakeholders interpret current events or interactions in the relationship (Ledingham, Bruning, & Wilson, 1999). A favorable relationship history acts as a buffer against crisis damage. Consequently, in a crisis, stakeholders may ignore negative implications from the crisis or unfounded speculation about causes of the crisis, or be more receptive to the organization’s interpretation of the crisis. It is thus, said that relationship history does shape how people perceive the crisis and the organization in crisis. An unfavorable relationship history leads people to perceive the organization as having more responsibility for the crisis. In addition,

relationship history appears to be a more powerful predictor of organizational reputation. With the leadership under Hu Jintao in control for just about five years, the current Chinese regime, no doubt, has a relationship history.

Research Questions 2: The Chinese government under the leadership of Hu Jintao and Wen Jiabao has been placing emphasis on the relationship building and cultivation with its people, focusing on learning about people’s needs and wants; and thus, being recognized as a regime which cares about its people. *Did this relationship and good reputation serve as the “buffer” against crisis damages?*

It is imperative, the symbolic approach asserted (Coombs, 1998, 1999a), that organization or government must have a detailed understanding of the crisis situation so as to help select the appropriate or most effective crisis response strategies. Excellence Theory (Grunig and Repper1992) assumed that two-way symmetrical communication is the most effective in understanding the crisis situation. Such a communication strategy is to build relationships with carefully-identified stakeholders whose needs and wants are best studied. In other words, two-way symmetrical crisis communication procedures will warrant that less financial, emotional, or perceptual damages would be inflicted upon an organization. Furthermore, Fearn-Banks (2007) suggested that an organization that maintains the reputation of having an overall «open and honest» policy with stakeholders and

media will «suffer less damage».

Media, no doubt, stand out as one of the most important stakeholders in time of a crisis. Susan King, who served as a spokesperson representing two government departments in the Clinton Administration, pointed out that media have to be fed with the information in crisis; otherwise, they would be pushed to write about the rumors (Soulivan, ...). Therefore, the government leaders should be prepared to communicate with the media to get the organization's side of the crisis out to the public (Benson, 1988; Hearit, 1996).

13. Руководство практикой

Общее руководство переводческой практикой осуществляют руководитель практики и преподаватели групп изучаемого иностранного языка. Ответственность за организацию, проведение переводческой практики и подведение ее итогов лежит на руководителе практики.

Руководитель практики:

- совместно с преподавателем организуют и проводят установочную и итоговую конференции
- организуют и контролируют работу студентов-практикантов
- проводят необходимые консультации со студентами, оказывают помощь студентам в подготовке отчетной документации, составляют отчет об итогах практики и представляют его на кафедре.

14. Автор-составитель программы: доцент кафедры международной коммуникации, к.с.н. Легошина Н.В.

